

听众之友

Fanzine

edição 36

nº 4, 2012

31 de julho de 2012

<http://portuguese.cri.cn>

cripor@cri.com.cn

Missão da nave espacial Shenzhou-9 bate vários recordes
神九飞天创多个“首次”

Sarau de poesias e lendas da China
no Instituto Confúcio da UnB
孔子学院里的端午诗歌晚会

Os três rios paralelos
三江并流



中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China

História da Capa
封面话题

Música folclórica 民乐

中国民乐具有浓郁的民族特色，是中华文化宝库中的瑰宝。中国民族乐器种类繁多，可分为吹、拉、弹、打四大类。吹的有箫、笛子、唢呐等；拉的有二胡、京胡、板胡等；弹的有古筝、古琴、琵琶等；打的有锣、鼓等。千百年来，中国音乐家创造了不少优秀的曲目，遗憾的是有很多曲目没能保留下来，流传至今的著名曲目有：《十面埋伏》、《阳春白雪》、《百鸟朝凤》、《广陵散》、《梅花三弄》、《春江花月夜》、《二泉映月》、《雨打芭蕉》、《步步高》、《旱天雷》。这些名曲现已广泛流传于海内外，有的还获得了国际大奖。

A música folclórica chinesa, com suas características bem típicas, é um dos patrimônios culturais do país.

Os instrumentos musicais chineses se dividem em quatro grupos principais: os de sopro, como *xiao*, *suona* e *flauta*; os de cordas fricionadas, como *erhu*, *jinghu* e *banhu*; instrumentos de cordas ponteadas, representados por *zheng*, *guqin* e *pipa*; e os de percussão, como *gongo* e *tambor*.

Na Antiguidade, os músicos produziram um grande número de excelentes

obras musicais. Entre as famosas melodias preservadas até hoje se podem destacar “*Emboscadadas em todas as direções*”, “*Primavera e neve*”, “*Cem pássaros saúdam a fênix*”, “*Guangling San*”, “*Três variações da melodia Flor de ameixeira*”, “*Paisagem noturna de primavera ao sul do rio Yangtze*”, “*Lua refletida na fonte Erquan*”, “*A chuva bate no bananal*”, “*Passos cada vez mais altos*” e “*Trovões em dias de estiagem*”. Essas músicas são famosas tanto na China quanto no exterior e algumas já foram premiadas internacionalmente.

Ecoss 回声

- 5 Fiquei muito feliz por falar com vocês
——Entrevista com a ouvinte brasileira Kariane Golembieski
与你们对话让我感到幸福
——访巴西听众凯丽阿娜

Fique por Dentro 关键词

- 6 Começam os Jogos Olímpicos de Londres
伦敦奥运会开幕
China oficializa a criação da cidade de Sansha
中国正式设立三沙市
Yang Jiechi: Conferência Ministerial do Fórum de Cooperação China-África alcança objetivos
杨洁篪：中非合作论坛部长级会议达到预期目标

Foco 聚焦

- 8 Missão da nave espacial Shenzhou-9 bate vários recordes
神九飞天创下多个“首次”

Economia 经济

- 12 Vinho de Portugal, sabor e cultura especiais
葡萄牙葡萄酒，独特的韵味与文化

Cultura 文化

- 14 Sarau de poesias e lendas da China no Instituto Confúcio da UnB
孔子学院里的端午诗歌晚会
16 Canto de graduação dos alunos angolanos na China
安哥拉留学生毕业歌



Horário(Lisboa)	11:00-13:00	13:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00
Segunda-feira	Ritmos da China	Panorama Econômico	Som da Semana*	Paralelo 22º*	Acordes do Oriente
Terça-feira	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Papageno*	Gastronomia	Acordes do Oriente
Quarta-feira	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Som da Semana*	Falo Português	Acordes do Oriente
Quinta-feira	Ritmos da China	Oriente-se	Papageno*	Contraponto*	Acordes do Oriente
Sexta-feira	Ritmos da China	Sala de Visitas	Som da Semana*	Macau Entrevista*	Acordes do Oriente
Sábado	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Oriente-se	Sala de Visitas	Panorama Econômico
Domingo	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Falo Português	Acordes do Oriente	Gastronomia

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

Patrimônio Mundial na China 中国的世界遗产

- 18 Os três rios paralelos
三江并流

Turismo 旅游

- 22 Garganta da montanha Tianshan
天山大峡谷

Padalar 食刻

- 24 Tofu, uma comida nascida na China
豆腐，生在中国的食材
Batata frita com berinjela e pimentão verde
地三鲜

Mesa Redonda 大家谈

- 26 Suas dicas para cuidar do meio ambiente
谈谈你的环保妙方

Lendas e Contos da China 中国故事与传说

- 28 Yan Ying, um inteligente diplomata do reino de Qi
晏婴使楚

Passatempo 互动游戏

- 30 Cruzadinhas 填字

P18

P22

P24

Boletim de Programação
广播节目单
Horários e Frequências
播出时间与频率表

P31

Leonardo Ferreira, Brasil

Como sempre é muito bom poder acompanhar as transmissões em português da CRI e ficar sabendo das notícias de destaque na China que nos deixam atualizados sobre a economia, cultura, política e sociedade chinesa. Também é muito bom saber que a China e o Brasil são parceiros nas questões internacionais com fortes relações diplomáticas. Outro destaque da programação da CRI é o *Acordes do Oriente* que sempre apresenta belíssimas músicas de grande popularidade na China e a entrevista com a funcionária da CRI, Débora Portela, que é uma jovem com grandes ideais e forte vontade de apresentar um excelente trabalho. Ela, sendo a responsável pela correção da revista Fanzine faz um maravilhoso trabalho. Ouvi atentamente a entrevista e posso dar os parabéns pelo trabalho que ela desenvolve com toda a equipe do CRIpor.

Lucídio Gomes de Cerqueira, Brasil

Recebi mais uma edição de Fanzine. A 33 nº 1 de 2012. Aprendi muito sobre os Brics, muito bom mesmo este artigo. Sobre o

aprendizado da língua portuguesa na China, já um fato é real e falado em todos os meios de comunicação em massa aqui do Brasil. Assisti a uma reportagem em um canal de TV sobre uma moça de origem chinesa que é professora de mandarim para brasileiros, assim como brasileiros que chegam aí e estão ensinando nossa língua.

Outro assunto que me fez sonhar foi ver e saber sobre as Muralhas da China, Fantástico!

Minha esposa irá tentar acertar o arroz chau-chau enrolado no omelete.

Como sempre gosto de ler as Lendas e Contos da China, é a melhor maneira de difundir a cultura.

André R. Jede, Brasil

Essa nova programação está muito boa. Principalmente os programas *Falo Português* e *Oriente-se* que são ótimos, por mostrarem, respectivamente, o

Chat online

Adicione o nosso contato em seu MSN e converse com o CRIpor às quartas-feiras, das 22h às 23h, horário de Brasília.

cripor-cri@hotmail.com

crescente interesse pelo aprendizado da língua portuguesa e as diversas facetas da cultura e dos costumes chineses. Quero aqui deixar meu abraço a toda a equipe do Departamento de Português, e parabenizá-los pelo excelente trabalho! Faço votos para que tenham muito sucesso e que possam sempre oferecer aos ouvintes esta variada e bela programação!

José Pardal, Brasil

Agradeço o envio da revista Fanzine, desta vez o nº 2, em sua nova fase, bilingue. Ela está toda ótima, mas, como sempre, dou preferência a matérias que focalizam a cultura chinesa, suas províncias e cidades. Por isso, neste número destaco *A cidade antiga de Pingyao* e *Aldeia de Wengding*.

北京 三月

收到贵台的赠刊，非常高兴。这种中葡双语杂志对葡语学生的学习有很大帮助。另外，杂志分设了很多不同的版块，让我在学到更多知识的同时，对多种主题的葡文叙述方式也有了更多了解。但因为杂志中几乎每篇都是长篇文章，阅读时不甚方便，所以希望工作人员能够多放上一些短篇，方便阅读。谢谢！

祝中国国际广播电台的葡文杂志越办越好！

awushizhituzi@

我是一名在读的大二学生。今年年初去巴西自由行，给我留下了很深刻的印象。因为很喜爱这个国家，也想和巴西的朋友们用他们的母语来沟通，加强学习葡语的信心。《听众之友》的内容全面而有趣，最棒的是它很适合我这样的初学者。

Fiquei muito feliz por falar com vocês

—Entrevista com a ouvinte brasileira
Kariane Golembieski

Li Jinchuan

Fanzine - De onde você é, no Brasil?

Kariane - Eu moro em Nova Prata, fica situada na serra gaúcha, no Rio Grande do Sul.

Fanzine - Qual é a sua profissão?

Kariane - Eu sou artesã, trabalho com artesanato típico polonês e também sou condutora de turismo.

Fanzine - Desde quando você começou a escutar a Rádio Internacional da China?

Kariane - Eu me lembro de ouvir desde pequena, só que eu comecei a escrever, acho que foi por 1994, ou no início de 1995. Ouvia sempre, mas eu comecei a escrever a partir dessa época.

Fanzine - De que programa você gosta mais?

Kariane - O *Encontro com Ouvintes*, o *Viagem pela China*, o *Nos Ares da Cultura*... são vários, todos eles são ótimos, né? É difícil escolher um. A *Aula de Chinês*, também. Gosto muito da aulinha de chinês, culinária... Nossa, vocês têm uma variedade grande de programas ótimos.

Fanzine - Na fotografia que nos enviou, eu percebi que você tem uma grande família. Parece que todo mundo na sua família é fã de rádio. Vocês sempre se reúnem juntos para escutar a rádio?

Kariane - Na verdade, a nossa família não é tão grande. Nós temos um grupinho de amigos e a gente se reúne seguidamente para fazer escutas. Cada um



traz o seu rádio, assim a gente consegue captar melhor. É uma coisa muito gostosa de fazer.

Fanzine - A recepção é boa?

Kariane - Tem dias que os sinais de vocês chegam aqui como se a recepção fosse uma FM.

Fanzine - Você recebeu a nova edição da revista Fanzine?

Kariane - Sim, recebi, adorei. Eu achei muito interessante vocês colocarem a escrita em português e com caracteres também.

Fanzine - Que aspecto da China a atrai mais?

Kariane - O que mais me atrai é a história e a cultura de vocês. Acho que é uma cultura muito antiga e preservada ainda. A gente tem muito para aprender.

Fanzine - Muito obrigada, Kariane.

Kariane - Eu fiquei muito feliz por falar com vocês. Agora, vocês estão de parabéns, porque estão permitindo o contato através da internet. A gente pode conversar também com vocês todas as quartas-feiras. Isso é uma coisa muito especial. A gente tem que agradecer vocês que estão sempre oferecendo os programas com mais qualidade, com melhor sinal e disponibilizando a internet. É muito importante para os ouvintes tão distantes.





Começam os Jogos Olímpicos de Londres

伦敦奥运会开幕

A 30ª edição das Olimpíadas de verão começou dia 27 de julho em Londres, com um evento realizado no Estádio Olímpico “London Bowl”. A rainha britânica, Elizabeth II, o presidente do Comitê Olímpico Internacional (COI), Jacques Rogge, o primeiro-ministro britânico, David Cameron, e o secretário-geral da ONU, Ban Ki-moon, assim como chefes de Estado e diversos convidados de outros países, compareceram ao evento.

Todos os 204 membros do COI enviaram delegações aos maiores jogos quadrienais. A delegação chinesa conta com 396 atletas que vão participar em competições de 23 modalidades. O conselheiro de Estado chinês, Dai Bingguo, compareceu à cerimônia de abertura em nome do governo chinês e afirmou que

a China apóia a causa olímpica e espera que os atletas chineses e de outros países conquistem bons resultados.

Durante o discurso proferido na ocasião, o presidente do COI, Jacques Rogge, lembrou que ao voltar a Londres pela terceira vez, as Olimpíadas marcam um recorde que se estende durante mais de um século. Ele agradeceu dizendo: “Obrigado, Londres, por mais uma vez dar as boas-vindas ao mundo nesta cidade diversa, vibrante e cosmopolita.” Também destacou que pela primeira vez na história olímpica, todas as equipes participantes têm mulheres e considerou que este fato é um “estímulo fundamental para a igualdade entre os sexos.”

A partir do dia 28, mais de dez mil atletas vão competir em 26 modalidades. O evento durará até o dia 12 de agosto.

第30届夏季奥林匹克运动会7月27日在英国伦敦奥林匹克主体育场“伦敦碗”隆重开幕。英国女王伊丽莎白二世、国际奥委会主席罗格、英国首相卡梅伦、联合国秘书长潘基文,以及来自世界各地的领导人和贵宾出席了盛大的开幕式。

国际奥委会的204个成员全部派团参加了本届奥运会。中国这次派出了由396名运动员组成的队伍,他们将参加23个项目的比赛。中国国务院国务委员戴秉国作为中国政府的代表参加了开幕式。他表示,中国支持奥林匹克事业,希望中国和世界其他地区的运动员一起创出佳绩。

国际奥委会主席罗格在开幕式上发表讲话说,奥运会第三次回到伦敦,从而创造了一个跨越一个世纪再次主办奥运会的无可匹敌的纪录。他感谢伦敦,这个“多样化的、充满生机的、世界性的都市再一次欢迎全世界的光临”。他说,本届奥运会第一次实现了所有参赛队都有女运动员入选,“这是对性别平等的一个巨大的推动。”

本届奥运会的各项比赛于28日全面展开,8月12日结束。一万多名运动员将参加26大项的比赛。

China oficializa a criação da cidade de Sansha

中国正式设立三沙市

7月24日,中国正式在南海设立三沙市。三沙市成立大会在三沙市政府办公大楼前广场隆重举行。

三沙市政府位于西沙群岛的最大岛屿永兴岛,该岛面积为2.13平方公里。市长肖杰表示,除渔业和油气开发之外,旅游业将是三沙市未来经济发展的三大支柱产业之一。

7月26日,中国外交部发言人办公室在应询答问时说,设立三沙市是中国政府对现行行政管辖机构的调整,这是中国主权范围内的事。

A China estabeleceu oficialmente no dia 24 de julho a cidade de Sansha na ilha Yongxing, na província de Hainan, no extremo sul do país. A cerimônia para celebrar a fundação da cidade foi realizada na praça em frente ao prédio principal do governo da cidade.

O governo da cidade se localiza na ilha Yongxing, que ocupa 2,13 quilômetros quadrados, a maior entre as ilhas Xisha. O prefeito da cidade, Xiao Jie, anunciou que o governo

municipal planeja tornar o turismo um dos três pilares econômicos para o desenvolvimento da nova cidade, junto com a pesca e exploração do gás e petróleo.

“Queremos reiterar que o estabelecimento da cidade de Sansha é um reajuste do governo chinês aos órgãos administrativos existentes, que é um assunto que está dentro da soberania chinesa,” disse o Escritório de Porta-Voz do Ministério das Relações Exteriores da China em uma resposta por escrito à Xinhua.



Yang Jiechi: Conferência Ministerial do Fórum de Cooperação China-África alcança objetivos

杨洁篪：中非合作论坛部长级会议达到预期目标

Terminou dia 20 de julho em Beijing a 5ª Conferência Ministerial do Fórum de Cooperação China-África. O chanceler chinês, Yang Jiechi, considerou que o evento alcançou os objetivos previstos. Segundo ele, a *Declaração de Beijing* e o *Plano de Ação de Beijing* aprovados na conferência contribuirão pelos próximos três anos para as cooperações sino-africanas nas diversas áreas.

Na abertura da reunião, o presidente da China, Hu Jintao, anunciou em nome do governo chinês as novas medidas da China para África, as quais envolvem novos investimentos, fornecimento de assistência, reforço de contatos não-governamentais, paz e segurança. Ao falar da questão, o chanceler Yang, afirmou: “Em comparação com as medidas anteriores, as novas medidas abrangem um maior número de áreas cooperativas e vão impulsionar ainda mais o desenvolvimento das relações bilaterais. E o governo chinês continuará se dedicando à promoção de colaborações com a África com base no benefício recíproco e no desenvolvimento comum.”

7月20日,中非合作论坛第五届部长级会议在北京闭幕。中国外长杨洁篪表示,在中非双方的共同努力下,会议取得丰硕成果,达到预期目标,会议通过的《北京宣言》和《北京行动计划》为未来三年中非合作绘制了美好的蓝图。

在会议的开幕式上,中国国家主席胡锦涛代表中国政府宣布了支持非洲和平与发展事业、推动中非关系全面发展的新举措,涉及投融资、援助和民生、非洲一体化、中非民间交往和非洲和平安全等领域。杨洁篪表示:“与以往相比,这些措施领域更广、力度更大,必将为中非关系更好更快发展注入新的强劲动力。我们将继续本着友好真诚、平等相待、互惠互利、共同发展的原则来推进中非合作。在新形势下,中方愿与非洲朋友一道,不断开创中非友好合作新局面,为世界的持久和平与共同繁荣作出更大贡献。”



MANDINGA PEQUIM
1º Batizado de Capoeira

北京巴西战舞 第一届 升级仪式活动

Festa Brasileira
22.09.2012
5pm - Tarde

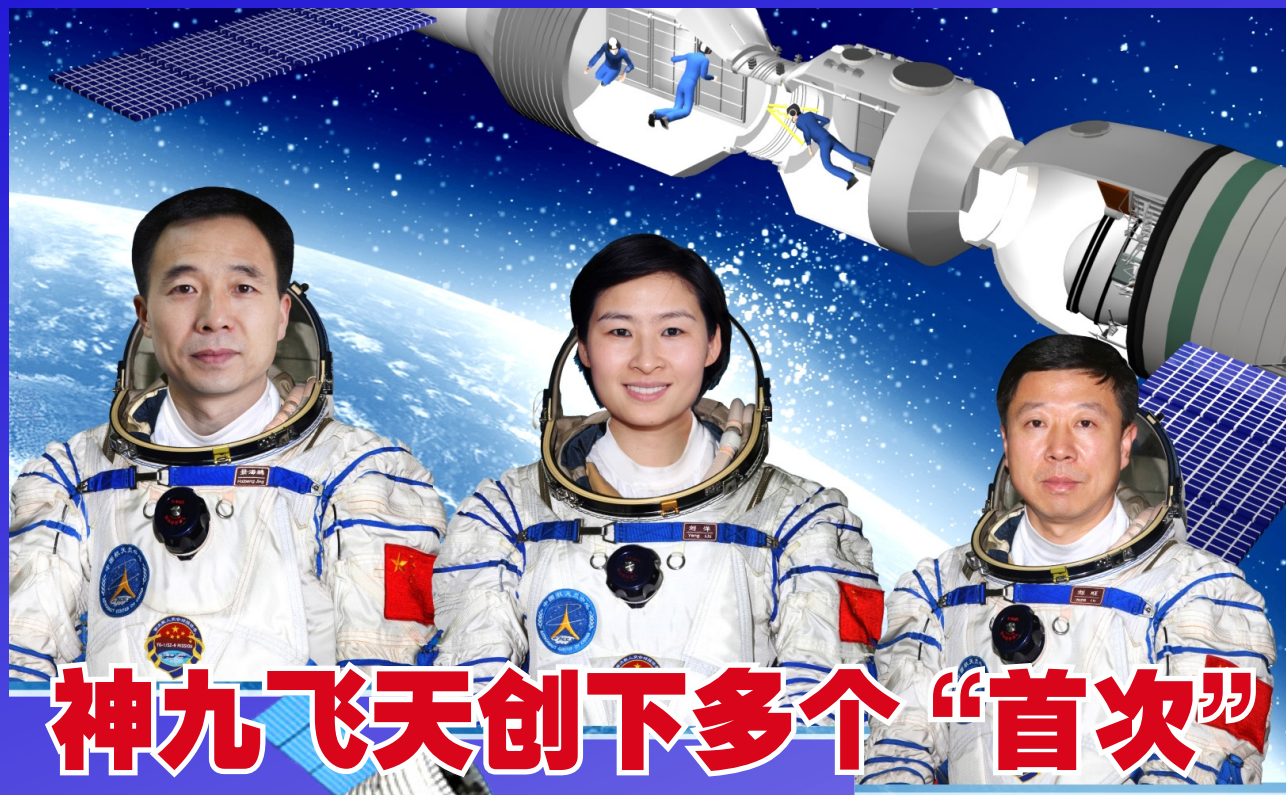
热火巴西派对
2012年9月22日
5点到很晚

Show e Música ao Vivo
Comida e Rifa

火热现场音乐 & 激情战舞表演, 正宗巴西美食大抽奖

2kolegas
21 LiangMaQiao Road
inside Maple Drive-In
Movie Theatre
两个好朋友
亮马桥路21号
枫花园汽车电影院内
联系:13552276845

www.capoeirabeijing.com
Ligue com: 18611705854
weibo.com/beijjingcapoeira



神九飞天创下多个“首次”

Missão da nave espacial Shenzhou-9 bate vários recordes

经过十三天的太空飞行，搭乘神舟九号飞船的景海鹏、刘旺和刘洋三名航天员安全着陆，这标志着此次中国天宫一号与神舟九号载人交会对接任务圆满完成。

在这次飞行任务中有许多亮点令人难忘，创下了多个“首次”，比如：首次实现了两个航天器之间的手动控制交会对接，从而使中国成为世界第三个全面掌握自动和手动控制两种交会对接方式的国家，为中国未来空间站的运行提供了重要保障；首次把中国女航天员送上了太空；首次打开了天宫一号目标飞行器的舱门，对已运行了八个多月的天宫一号各个系统以及它对组合体的控制能力进行了实地考察；中国航

天员在太空飞行了十三天，为中国历次飞行时间最长，使中国航天员积累了较多太空生活和工作经验，开展了较多的空间医学实验；此外，还有首次在夏季发射载人航天器、首次在太空接收地面邮件等等。

这些亮点使中国提前完成了一些原定由神舟十号载人飞船完成的任务，大大加速了中国载人航天事业的发展。不过，这些成绩的取得来之不易，因为很多亮点其实也是难点，光荣而艰巨，很有挑战性。

在此次任务中，手动控制交会对接是重中之重，难度极大，航天员要由“乘客”变为“司机”，为此，航天员们在地面勤学苦练了一千五百次以

上。为了应对突发境况，相关专家有意识地设置了各种故障，训练航天员在应急情况下的反应能力和处置能力。在实际手动控制交会对接中，神舟九号比自动控制交会对接少用三分多钟。

中国首位女航天员刘洋上天也具有重要意义。女航天员在太空有独特的优势：女航天员对航天环境的适应能力更持久，耐寂寞能力较强，而且在某些方面感觉更加敏锐，考虑问题更加周全；女性在太空失重环境中不易出现血栓、铁中毒、血管痉挛、心律紊乱等问题。通过此次太空飞行，可以收集相关医学数据，为未来中国空间站长期考察组的人选组成提供重要参考信息。

No dia 29 de junho, os três astronautas chineses a bordo da nave espacial Shenzhou-9, Jing Haipeng, Liu Wang e Liu Yang, retornaram ao solo com segurança. A façanha marcou o triunfo da missão que realizou a acoplagem entre a nave tripulada Shenzhou-9 e o módulo espacial chinês Tiangong-1.

A missão aeroespacial durou 13 dias. Foi a mais longa na história astronáutica da China, permitindo a astronautas chineses acumular experiências de viver e trabalhar no espaço e desenvolver um experimento médico espacial.

Vários recordes históricos foram alcançados para a China, como o fato de, pela primeira vez, o país ter enviado ao espaço uma mulher astronauta.

A missão concluiu a primeira acoplagem manual entre dois

veículos espaciais, tornando a China o terceiro país do mundo a dominar tanto a tecnologia do acoplamento automático, quanto manual. Com esse feito, foram lançados os alicerces para o funcionamento, no futuro, da estação espacial chinesa.

Os astronautas abriram também a porta do módulo espacial Tiangong-1. Ela se mantinha fechada desde sua entrada em funcionamento, há oito meses. O feito possibilitou uma inspeção sobre os seus sistemas e sua capacidade de controle.

Durante a missão, os astronautas realizaram várias outras “primeira vez”. Por exemplo, a primeira videoconferência entre

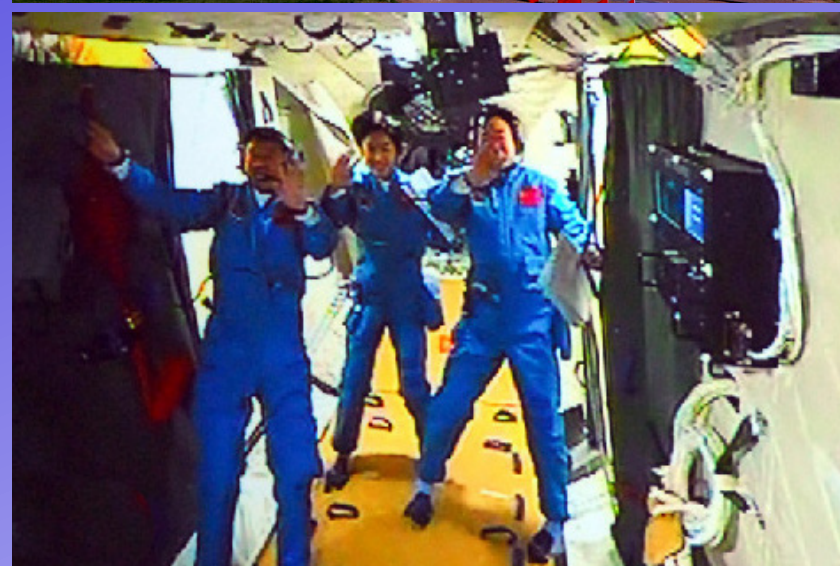
astronautas e o pessoal na terra, o primeiro recebimento de email no espaço, o primeiro lançamento da nave no verão ...

A missão Shenzhou-9 está contribuindo para o desenvolvimento do plano espacial chinês, mas vale destacar que isso implica a execução de muitas tarefas suadas.

O acoplamento manual mudou o papel dos astronautas. Eles deixaram de ser “passageiros” para assumir a função de “motorista”. Os astronautas repetiram os treinamentos por mais de 1500 vezes na Terra para poder cumprir a tarefa. Cientistas estabeleceram um grande número de programas de avarias e desvios, com o fim de treinar a capacidade dos astronautas para enfrentarem possíveis situações de emergência. Com tudo

isso, a acoplagem manual pode ser realizada com três minutos a menos do que o acoplamento automático.

O envio da primeira mulher astronauta chinesa ao espaço também tem grande importância. Mulheres astronautas têm melhor capacidade de se adaptar ao ambiente espacial por serem mais tolerantes do que homens. Além disso, são mais sensíveis em vários aspectos, o que lhes permite uma visão mais ampla quanto a certas questões. Fisicamente, mulheres têm menos chance de pegar doenças como trombose, intoxicação por ferro, vasoespasmos e arritmia no estado de gravidade zero. A missão da Shenzhou-9 também possibilitou a coleta de dados médicos como referência para a seleção dos candidatos para a missão de longo prazo na estação espacial.





online

中国国际广播电台葡萄牙语部推出里约+20 专题栏目

NOVA PÁGINA DO CRIPOR APRESENTA CONFERÊNCIA RIO+20

O Rio de Janeiro recebeu entre os dias 20 e 22 de junho passado a Conferência da ONU sobre Desenvolvimento Sustentável (Rio+20). Este foi mais um importante evento na área ambiental realizado no Rio, 20 anos após a realização da Cúpula Eco-92. Os chefes de Estado e de governo de cerca de 130 países compareceram à reunião, bem como 50 mil representantes de organizações internacionais e de mídia.

O mundo atual enfrenta uma maior complexidade em relação a questões ambientais e de desenvolvimento.

Os desafios são bem maiores que os de 20 anos atrás. Paralela à forte expansão econômica, torna-se cada vez mais premente a pressão exercida pelo crescimento demográfico e uso de energia e de recursos naturais. Diante do atual cenário, o secretário-geral da ONU, Ban Ki-moon, qualificou essa cúpula como a reunião mais importante na história da ONU.

O primeiro-ministro chinês, Wen Jiabao, esteve presente à mesa redonda de alto nível da conferência Rio+20.

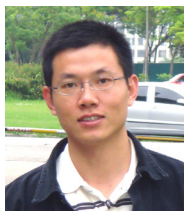
online

温家宝阐述最不发达国家的减贫之策

Premiê chinês explica políticas sobre eliminação da pobreza para países menos desenvolvidos

中国总理温家宝指出,目前,联合国确认的最不发达国家有48个,主要集中在非洲、亚洲和南太平洋。全世界仍有13亿人生活在贫困线以下。在很多地方,饥饿、疾病、失业、歧视与恶劣的生存环境仍然是无数贫困人口每天需要面对的现实。他们很少分享到全球化和信息化的成果,仍处于贫困化与边缘化的困境。温家宝说,帮助最不发达国家发展是国际社会的共同责任。世界各国,特别是发达国家,应当切实履行承诺,增加对最不发达国家的援助。国际社会应当加强南南合作和南北合作,帮助最不发达国家融入经济全球化、缩小“数字鸿沟”。温家宝表示,帮助最不发达国家发展是中国长期坚持的政策。今后,中国将一如既往地促进最不发达国家可持续发展。

O primeiro-ministro chinês, Wen Jiabao, assinalou que no momento, há um total de 48 países subdesenvolvidos, conforme a ONU. A maioria se concentra na África, Ásia e na região do Pacífico Sul. Cerca de 1,3 bilhão de pessoas no planeta vivem na extrema pobreza. Em diversas regiões, os problemas de fome, doença, desemprego e discriminação ainda são uma dura realidade enfrentada por muitas pessoas todos os dias. Estas continuam sendo empobrecidas e marginalizadas não podendo desfrutar dos benefícios gerados pela globalização e pela informatização. Ajudar os países menos desenvolvidos é uma responsabilidade comum da comunidade internacional. Os diversos países, especialmente os industrializados, devem cumprir efetivamente seus compromissos no aumento da ajuda às nações pobres. Ele apelou que a sociedade internacional intensifique a cooperação Sul-Sul e Norte-Sul, ajude os países pobres a integrar a globalização econômica e a reduzir o abismo digital. Wen Jiabao acrescentou que ajudar os países menos desenvolvidos é uma das políticas fundamentais da China e prometeu maiores esforços neste sentido.



Zhou Zhiwei
Secretário-geral do Centro de Estudos do Brasil da Academia Chinesa de Ciências Sociais

online

A China e o Brasil têm grande potencial na área de desenvolvimento sustentável. Sendo membros do Brics e países em desenvolvimento, ambos têm muito em comum no caminho em busca da sustentabilidade. Seja na economia, como na influência global, as economias emergentes desempenham um papel cada vez maior. Apesar de enfrentarem desafios na luta contra pobreza, esses países podem compartilhar suas experiências. Além disso, eles possuem interesse comum na salvaguarda dos próprios direitos na preservação do meio ambiente e na busca do crescimento econômico sustentável.



Sha Zukang
Secretário-geral do Rio+20
VISITE O BLOG



Chen Duqing
Ex-embaixador chinês no Brasil

online

A concretização de um desenvolvimento sustentável necessita da cooperação global. Nas últimas duas décadas, o mundo mudou muito, particularmente diante das crises financeiras internacionais, crise de dívida europeia e problemas de energia. Por isso, todos os países precisam unir-se em cooperação para concretizar o desenvolvimento sustentável e buscar a solução para essas questões. Os países devem elaborar seus próprios planos de desenvolvimento ambiental. Sem dúvida, cada país tem seu próprio plano ambiental. Não devemos pedir a todos os países que apliquem as mesmas medidas e à mesma velocidade. Os países ricos devem assumir maiores responsabilidades. Com tecnologia mais avançada e mais capital, eles devem ajudar os países em desenvolvimento a alcançar as metas delineadas.



Cúpula Rio+20 termina com promessas

Wen Jiabao chega ao Rio de Janeiro

- Rio+20 é "vitória importante do multilateralismo", diz secretário-geral da ONU
- China e Brasil assinam Plano Decenal de Cooperações
- Costa Rica e Brasil destacam contribuição da China para Rio+20
- Presidente brasileira pede que países desenvolvidos assumam responsabilidade de poluição global
- Wen Jiabao discursa em mesa redonda na Rio+20
- ONU pede ações práticas para desenvolvimento sustentável
- Wen Jiabao se reúne com premiê da Índia
- Na Rio+20, China afirma que seu crescimento trará contribuições para o mundo
- Wen Jiabao reforça desenvolvimento sustentável diferenciado entre países
- Wen Jiabao afirma que nós esperamos um mundo verde e próspero
- Aberta Conferência da ONU sobre Desenvolvimento Sustentável no Rio
- Wen Jiabao chega ao Rio de Janeiro
- Cúpula Rio+20 chega a consenso sobre documento final

"O que é a Rio+20?"

"Rio+20", como é conhecida a Conferência das Nações Unidas Sobre o Desenvolvimento Sustentável, acontecerá no Rio de Janeiro, Brasil, em junho de 2012 – vinte anos após o marco que representou a Cúpula da Terra (Rio 92). A Rio+20 representa também uma oportunidade de olharmos para o futuro, para o mundo que queremos ter daqui a 20 anos.

Na Conferência Rio+20 líderes mundiais, juntamente com milhares de participantes do setor privado...

Rio+20: Ex-embaixador chinês no Brasil espera mais cooperação internacional para desenvolvimento sustentável

Suas Dicas para Cuidar do Meio Ambiente

O planeta está aquecendo e o risco de catástrofes naturais aumentando. As causas principais do aquecimento global estão diretamente relacionadas com o estilo da vida urbano. Dá para mudar? Dá sim! A adoção de alguns hábitos simples contribui muito para a preservação do meio ambiente.

No âmbito da Conferência Rio+20, o CRIpor convida a compartilhar com a gente dicas para contribuir para a proteção do meio ambiente no dia a dia! O que faz em casa, no trabalho, na rua ou no mercado para cuidar do meio ambiente? Escreva-nos contando suas experiências!

Por exemplo:

- 1. EM CASA**
Economize água: diminua o tempo dos banhos, feche a torneira enquanto escova os dentes
- 2. No Escritório**
Construa uma caixa comum de materiais como canetas, lápis cipes, post-its
- 3. No Mercado**
Repense seu calendário de compras e evite comprar alimentos que estragam rápido.

Objetivo da Conferência

O objetivo da Conferência é assegurar um comprometimento político renovado para o desenvolvimento sustentável, avaliar o progresso feito até o momento e as lacunas que ainda existem na implementação dos resultados dos principais encontros sobre desenvolvimento sustentável, além de abordar os novos desafios emergentes.

Temas da Conferência

- A economia verde no contexto do desenvolvimento sustentável e da erradicação da pobreza;
- A estrutura institucional para o desenvolvimento sustentável.

Secretário-Geral da Rio+20

Sr. Sha Zukang, Secretário-Geral da Rio+20

» Visite o Blog

» Introdução & Declarações

Energia

- "Mundo" de energia limpa

A Siemens anunciou o investimento de US\$ 1 bilhão para ampliar operações comerciais no Brasil, com ênfase na produção de equipamentos energéticos e no projeto de pesquisa e desenvolvimento de novas energias, de acordo com o membro da Comissão de Administração Global da empresa, Peter Solmsen.

Meio Ambiente

- RioCentro se torna território da ONU para Rio+20 no Dia Mundial do Meio Ambiente
- Brasil - um país de baixo emissão de carbono

Em 1992, a Organização das Nações Unidas realizou a Eco-92 no Rio de Janeiro, Brasil. Líderes de diversos países compareceram ao evento e se comprometeram com o desenvolvimento sustentável. Em 2012, a chamada "cidade maravilhosa" vai ser outra vez a plataforma de discussão sobre o futuro do mundo. A Conferência das Nações Unidas sobre Desenvolvimento Sustentável, a Rio+20, será realizada entre 13 e 22 de junho de 2012.

Transporte

- Transporte será um desafio para o desenvolvimento sustentável?

"É bem congestionado!" "O transporte aqui é muito ruim!", reclamaram jornalistas portugueses e ingleses que visitam São Paulo, a maior cidade do Brasil.

Eis a segunda impressão de quase todos os estrangeiros que visitam o país.

Reportagens

- Cooperações entre China e América Latina entram em novo patamar

Entre os dias 20 e 26 deste mês, o premiê chinês, Wen Jiabao, compareceu à cúpula "Rio+20", realizada na cidade brasileira do Rio de Janeiro. Além de visitar o Brasil, esteve também no Uruguai, Argentina e Chile. Foi a primeira visita de Wen Jiabao à América Latina.

Quatro países

Brasil, Uruguai, Argentina, Chile

Notícias de Wen Jiabao

- Na Rio+20, China afirma que seu crescimento trará contribuições para o mundo
- Wen Jiabao reforça desenvolvimento sustentável diferenciado entre países
- Wen Jiabao afirma que nós esperamos um mundo verde e próspero
- Aberta Conferência da ONU sobre Desenvolvimento Sustentável no Rio
- Wen Jiabao chega ao Rio de Janeiro
- Premiê chinês vai participar da Rio+20 e visitará quatro países da América Latina
- Wen Jiabao apresenta apoio chinês à Conferência Rio+20

O premiê chinês, Wen Jiabao, recebeu hoje (7) em Beijing o presidente da Câmara dos Deputados do Brasil, Marco Maia. Na ocasião, Wen expressou o apoio da China à Conferência das Nações Unidas sobre o Desenvolvimento Sustentável que será realizada no final de junho, no Rio de Janeiro, Brasil.



Vinho de Portugal, sabor e cultura especiais

Xu Hailin Zhao Hengzhi

Portugal é um país com uma grande tradição de produção de vinhos. Os produtores do país querem agora apostar no mercado chinês. Entre os dias 4 e 6 de junho, foi realizada na capital chinesa, Beijing, uma feira internacional de vinho, a TOP Wine China. Produtores portugueses trouxeram seus produtos para mostrar aos consumidores chineses.

Uma delegação portuguesa composta de 28 empresas, sob a chefia da Viniportugal, Associação Interprofissional para a Promoção dos Vinhos Portugueses, compareceu à feira em Beijing. A gestora sênior de mercado da Viniportugal, Sónia Fernandes, disse que a missão fundamental da organização é fortalecer as cooperações entre os produtores portugueses para vender e promover seus vinhos nos mercados internacionais. “Nós estamos aqui (Beijing), 28 empresas juntas, para promover os

nossos vinhos. O nosso objetivo é claro: encontrar parcerias para distribuição,” afirmou Sónia.

Sónia Fernandes tem muita confiança no potencial do mercado chinês, onde os produtores portugueses apostam muito: “É uma economia que efetivamente está a desenvolver-se com uma rapidez imensa quando comparada com muitos outros países do mundo, e temos a consciência de que este é o momento para estarmos presentes, para criarmos marcas aqui, porque os consumidores chineses estão cada vez mais formados e precisam cada vez mais de escolhas.”

Portugal, em chinês, é “putaoya”, e “putao”, em chinês, significa “uva”. Para muitos chineses, Portugal deve ser um país de grande tradição de vinicultura e ter bons vinhos, caso contrário, por que o nome do país na língua chinesa tem o sentido de uva? Isso pode ser uma pura coincidência da tradução feita a partir do cantonês, um dialeto do sul da China. Os portugueses chegaram primeiro em Macau, onde os habitantes falam cantonês. Eles escolheram caracteres chineses

para registrar o nome de Portugal conforme a pronúncia cantonesa. Por coincidência, os caracteres escolhidos têm o sentido de uva.

Sónia Fernandes fala sobre a peculiaridade do vinho lusitano: “O nosso vinho é efetivamente diferente, porque as nossas castas, ou seja, os tipos de uva são de origem portuguesa e não existem em mais parte nenhuma do mundo. Temos, além do mais, uma tradição muito grande de produção de vinho em Portugal. cremos que dentro da garrafa, há mais do que vinho, há história e cultura.”

O vinho de Portugal não é apenas uma bebida, mas também um símbolo da cultura do país. O gerente de exportação do vinho Herdade do Rocim, Diogo Barradas, acha que seus consumidores devem ser as pessoas que entendem de vinho: “Os nossos vinhos destinam-se a um público mais conhecedor, que tenha já alguma experiência de prova de vinho. O nosso mercado alvo serão pessoas que percebam da cultura de vinho.”

O que Diogo Barradas falou coincide com a cultura alcoólica chinesa, muito bem descrita no seguinte provérbio: Beber só com confidentes.



葡萄牙葡萄酒，独特的韵味与文化

本刊记者 许海林 赵恒志

葡萄牙的葡萄酒制造工艺有悠久的历史 and 传统。如今，葡萄牙的酒商们又把眼光投向了中国市场。6月4日至6日在北京举行的国际顶级葡萄酒展销会上，葡萄牙酒商给中国消费者带来了他们精心准备的产品。

在葡萄牙葡萄酒生产协会的领导下，二十八家葡萄牙葡萄酒生产企业参加了此次展销会。协会的高级市场开发经理索尼娅·费尔南德斯表示，该协会的使命是联合葡萄牙的葡萄酒商，更好地开发国际市场。谈到北京之行，索尼娅说他们的目的很明确，就是寻找能够长期合作的伙伴。

索尼娅表示对中国市场的潜力很有信心。她坦言，葡萄牙的酒商们对这个市场有很高的期待。她说：“中国经济正在以其他国家无法比拟的速度迅猛增长。我们意识到，这正是我们进入中国市场、在这里打造我们的品牌的时候，因为中国的消费者对于葡萄酒的需求越来越高，需要更多的选择。”

在很多中国人看来，葡萄牙一定是一个盛产葡萄的国家，因此，也一定生产优质葡萄酒，不然，国家的名字里面何以有“葡萄”二字？其实这也许

只是汉语翻译上的一次巧合。葡萄牙人最先到达中国的澳门，那里的人们说广东话，于是，就按照广东话的发音翻译了 Portugal 这个国家的名字，恰好是“葡萄牙”三个字。

对于葡萄牙的葡萄酒，索尼娅有更为专业的解释。她说：“葡萄牙葡萄酒的品位很特别，因为我们的葡萄品种很特别，在世界其他国家是找不到的。另外，我们有着丰厚的葡萄酒生产底蕴。所以，酒瓶里面装载的不仅仅是美酒，更承载着葡萄牙的历史和文化。”

赫塔德洛曦红葡萄酒是葡萄牙知名葡萄酒品牌之一。该企业负责出口事务的经理迪奥戈·巴拉达斯表示，葡萄牙的葡萄酒不仅仅是一种饮品，更是一国文化的象征，因此，他们的消费者一定是懂酒的人。“我们的消费群体是对葡萄酒有一定鉴赏能力的人。只有懂得酒文化的人，才能成为我们的消费者，”迪奥戈说。

迪奥戈的话正应了中国的一句名言：“酒逢知己千杯少。”



Sarau de poesias e lendas da China no Instituto Confúcio da UnB

Num ambiente tipicamente oriental, realizou-se no campus da Universidade de Brasília (UnB), o Sarau Literário — Poesias, Lendas e Contos da China. Organizado pelo Instituto Confúcio da UnB. O evento aconteceu no dia 23 de junho, o que coincidiu com a Festa de Duanwu (dia 5 de maio do tradicional calendário lunar), conhecida também como Festa do Barco-Dragão e Festa da Pamonha na China.

Uma grande tenda instalada provisoriamente estava lotada de espectadores. O sarau foi aberto pela coordenadora administrativa da UnB Idiomas e do Instituto Confúcio, Maristela Abad. Logo em seguida os alunos de língua chinesa subiram ao palco para recitar poesias, lendas e contos. Ainda apresentaram canções, caligrafias de caracteres chineses e Tai Chi Chuan.

Os alunos da turma Básico 3 cantaram o hino nacional da China, *Marcha dos Voluntários*, e a fonética correta e a expressão sentimental deles fizeram com que todo o público se levantasse emocionado. Os alunos da turma infantil, apesar de pouco tempo de estudo, recitaram várias famosas poesias infantis da China. A canção *Naquele lugar distante*, apresentada pelos alunos da outra turma Básico 3, ganhou elogios de todos por seu domínio de fonética e

tom da língua chinesa. Dois alunos da turma Básico 4 cantaram ainda a canção *Amigo* e foram também aplaudidos.

As poesias chinesas, especialmente as das dinastias Tang e Song da Antiguidade chinesa, são muito apreciadas pelos alunos do Instituto Confúcio. O aluno da turma Intermediário 3, chefe do Grupo de Estudo da Cultura Chinesa e psicólogo, Gilberto Vaz, recitou e cantou a poesia de Su Shi(1037-1101), *Prelúdio à melodia das águas • Quando vai aparecer a lua cheia e brilhante*, e o seu colega de turma, jornalista, Rafael Fontana, recitou a poesia de Du Fu(712-770), *Paisagem da primavera*. Eles ganharam aplausos de elogio de toda a plateia.

Muitos alunos adoram os contos e lendas chinesas que estão impregnados da sabedoria e filosofia orientais. Gabriel de Fonseca e Marcelo Bayma, integrantes do Grupo de Estudo da Cultura Chinesa, contaram respectivamente a lenda *Yugong remove as montanhas* e a lenda *Arqueiro mágico Houyi e Chang'e* e a inspiração que tiveram das lendas. Marcelo Bayma mostrou ainda sua caligrafia. A aluna Aline contou a bonita lenda *Niulang e Zhini*.

Na mesma ocasião, dois alunos do Instituto de Formação de Tai Chi Chuan em Brasília representaram o

Tai Chi Chuan de 24 movimentos.

O conselheiro cultural da Embaixada da China no Brasil, Zheng Kejun, esteve presente no sarau e duas jovens diplomatas chinesas Liu Ying e Gu Siwei trouxeram seus números apresentando respectivamente a poesia de Wang Changling (?-756 aproximadamente), *Passagem pela fortaleza de fronteira* e a lenda *Serpente branca*.

Finalizando, Carlos Bastos, membro do Grupo de Estudo da Cultura Chinesa, cantou, acompanhado no teclado por Glicinia Mendes, a canção *As Despedidas* do famoso erudito chinês, Li Shutong(1880-1942), dando uma pincelada inesquecível ao sarau.

Os espectadores assistiram às apresentações, provaram a pamonha chinesa e experimentaram a cultura tradicional chinesa. No início do sarau, o diretor chinês do Instituto Confúcio da UnB, Chen Jiaying, fez uma palestra sobre a Festa de Duanwu, suas relações com o grande poeta patriótico da Antiguidade chinesa, Qu Yuan(aproximadamente 340 – 278 a.C), assim como a história deste, apresentando como os núcleos fundamentais da história de Qu Yuan, o amor à vida, à pátria e à verdade, e a firme convicção ao ideal, o que ganhou a ressonância por entre os presentes no evento.



孔子学院 里的 端午诗歌晚会

6月23日，正值中国的传统节日端午节，位于巴西首都的巴西利亚大学的校园里，歌声阵阵，诗声朗朗，孔子学院中国诗歌故事晚会在浓郁的东方传统氛围中在这里举行。

在孔子学院临时搭起的大棚里，红灯笼明亮照人，中国结点缀舞台。晚会尚未开始，可容纳百多人的大棚里已是座无虚席，后来的人只好站在草坪上观看。

随着晚会主持人、孔子学院巴方理事玛丽斯特拉·阿巴德宣布晚会开始，巴西的汉语学生在各自班级老师的指导下，先后登台表演。他们朗诵中国诗词，演唱中国歌曲，讲述中国故事。台上台下，一同品味中国文化。

基础3级班学生合唱中国国歌《义勇军进行曲》时，全场起立聆听。演唱者不仅发音准确、咬字清楚，而且唱出了中国国歌的气势，令全场观众无不动容。幼儿班稚气未脱的学生虽然学汉语还不足半年，却毫不怯场，轮番上台朗诵了脍炙人口的中国诗歌，博得阵阵喝彩。另一个基础3级班的学生用标准的汉语声调演唱了著名的中国民歌《在那遥远的地方》，就连在场的中国人也纷纷赞赏表演者的汉语语音声调。基础4级班两位学生不甘示弱，合唱一曲《朋友》，观众纷纷向他们投以

钦佩的目光。

中国诗歌尤其是唐诗宋词深受孔子学院的学生们喜爱。汉语中等3级班的学生吉尔贝托·瓦斯是一位心理学家，也是巴西利亚中国文化学习小组的召集人，其本人酷爱汉语和汉文化。他朗诵并演唱了苏轼的词《水调歌头·明月几时有》。他发音准，对词的理解也深，够得上“字正腔圆，情真意切”。同为中等3级班学生的拉斐尔·逢塔纳是一位记者，多年学习汉语。他朗诵了杜甫的诗《春望》，也赢得好评。

许多学生十分喜爱充满东方智慧和哲理的中国古代神话传说和故事。在晚会上，中国文化爱好者加布里埃尔·德逢塞卡讲述了《愚公移山》的故事及其深刻的启示。中国文化爱好者马塞洛·巴伊马讲述了《不朽的弓箭手后羿与嫦娥的传说》。孔子学院年轻的汉语学生阿丽妮则娓娓动听地讲述了《牛郎织女》的感人传说。

巴西利亚太极拳培训社的两位学员，随着音乐的节拍，以不凡的功底表演了二十四式太极拳，赢得全场掌声。

中国驻巴西使馆文化参赞郑柯军出席晚会，随他一起来的年轻外交官刘英和顾斯炜以精彩的表演为晚会助阵，她们分别吟诵了王昌龄的诗作《出塞》，讲述了神话故事《白蛇传》。

巴西利亚中国文化学习小组的成员卡洛斯·巴斯托斯在克里希娅·门德斯的伴奏下，以一曲李叔同的《送别》为晚会献上“压轴戏”。他凭借对汉语语音的掌握和歌曲内容的理解，唱出了这首歌的情韵。一曲《送别》不仅意味着这次晚会“曲终情未了”，而且预示着在孔子学院下次盛会上“故友喜重逢”。

晚会上，孔子学院的师生们一边欣赏节目，一边品尝端午佳节传统食品——粽子，共同品味节日的文化内涵。在晚会开始时，孔子学院中方院长陈家瑛介绍了端午节的习俗和纪念屈原的意义。他说，端午节和屈原的基本精神在于爱：爱生活，爱祖国，爱真理、信念和理想。他的诠释得到出席晚会的师生和中国文化爱好者的普遍共鸣。

Canto de graduação dos alunos angolanos na China

“Um coração grato, grato por ti. Acompanhas-me sempre, me das coragem...” — Um canto emocional apresentado por Leandro Graça contou um retrato perfeito da sua vida na China. O moço “com olhos chineses” faz parte dos primeiros alunos angolanos que receberam bolsas oferecidas pela Corporação de Construção de Estrada e Ponte da China (CRBC). Durante o estudo na Universidade de Ciência e Tecnologia de Changsha (Csust), na província de Hunan, por um triz o Leandro Graça não perdeu a vista. Graça a uma senhora nativa de Changsha que lhe doou um par de córneas, o seu sonho de estudar na China foi salvo. E assim, ele pôde estar no palco da cerimônia de graduação.

No dia 29 de junho a Csust viveu um dia diferente. Se realizava ali uma cerimônia de graduação para 31 estudantes angolanos. O evento marcou com a presença do secretário de Estado da Construção de Angola, José Joanes Andre, o gerente-geral da CRBC, Wen Gang, e os representantes dos Ministérios das Relações Exteriores e do Comércio da China. Os convidados testemunharam a entrega dos diplomas feita pelo reitor da Csust, Zheng Jianlong, para os primeiros angolanos que concluíram o curso na universidade chinesa.

Em 2006, na Cúpula de

Beijing do Fórum de Cooperação China-África, o presidente chinês, Hu Jintao, afirmou que em três anos o país ajudaria a formar 15 mil jovens africanos.

Nesse contexto, a empresa chinesa CRBC e o Ministério do Urbanismo e Construção de Angola implementaram um projeto conjunto para formação de recursos humanos. Depois de passarem por um processo de seleção a nível nacional, 31 estudantes angolanos chegaram à China. Muito longe de sua terra natal, começaram o seu plano de estudo de engenharia civil, com especialidade em construção de pontes e ruas. Durante um ano dedicaram-se à aprendizagem da língua chinesa e após esse período iniciaram oficialmente os cursos específicos.

A solidão numa terra estranha nem sempre se dissipa facilmente. Para que os angolanos se acostumassem com a vida local, a CRBC e a Csust tiveram cuidado até com os pequenos pormenores. Segundo lembrou o chefe da turma, Delcio Argelo da Silva, devido à diferença climática, o inverno foi o período mais insuportável. Mas a empresa e universidade já sabiam dessa dificuldade. Prepararam-lhes roupas e indicaram-lhes como selecionar as roupas adequadas para o inverno.

Na cerimônia de graduação,

Delcio proferiu um discurso expressando de coração, em nome de todos os estudantes angolanos, o agradecimento para os que lhes ajudaram durante o decorrer dos cinco anos.

Quanto ao futuro, a confiança e o objetivo profissional estão na mente dos 31 angolanos. Agora, eles vão voltar à pátria para dedicar-se à construção do país. Porém, seis deles ainda continuarão na China para frequentar um mestrado.

O secretário de Estado, José Joanes Andre, confessou também à repórter do CRI por sua expectativa em relação aos recém-graduados na China: “após o fim de guerra civil em 2002, nosso país está ansioso para se reconstruir. Tal processo, porém, é obstruído por causa da carência do quadro. Portanto, a formação desses especialistas tem grande importância para o país.”

Pouco antes da cerimônia, a CRBC assinou com o Ministério do Urbanismo e Construção um novo memorando de cooperação, pelo qual a empresa chinesa deve fornecer aos alunos angolanos oportunidades de fazer estágio ou continuar o estudo. Neste caso, eles podem acumular mais experiências na prática, em vez de se limitarem à sala de aula.

O projeto de formação de quadros africanos consiste em

Shi Xiaomiao Xu Hailin



uma das iniciativas da China para que a África possa seguir o seu próprio desenvolvimento. Há um provérbio chinês que diz: “melhor ensinar a pescar do que dar um peixe.” Baseando-se nessa sabedoria, a China começou em 2003 a reforçar o investimento no desenvolvimento do recursos humanos da África. O apoio de políticas do governo e a participação das empresas injetam enorme dinâmica para a cooperação China-África. É importante salientar que a parceria adotou desde então um novo modelo que combina a “transfusão” com “autoprodução” de sangue. Cada vez mais jovens africanos formados na China vão contribuir com a prosperidade socioeconômica do seu próprio país e reforçar a amizade entre a China e África.

安哥拉留学生毕业歌

“感恩的心，感谢有你，伴我一生，让我有勇气……”安哥拉留学生水华在毕业典礼上动容的演唱抒发了他对在华留学生活的最大感悟。这位有着“一双中国眼睛”的小伙是中国路桥公司资助的首批安哥拉留学生之一，在长沙理工大学学习期间，因罹患眼疾险些双目失明，但社会的关爱挽救了他的中国留学梦：一位长沙市民向他捐赠了眼角膜。如今，他顺利完成学业，最终站在了毕业典礼的舞台上。

6月29日，长沙理工大学为这批来自安哥拉的三十一名留学生举行了一场隆重的毕业典礼，安哥拉城市规划与建设部副部长若泽·安德烈、中国路桥公司总经理文岗，以及中国外交部和商务部的代表出席了典礼，共同见证长沙理工大学校长郑健龙教授为该校第一批来自安哥拉的毕业生颁授学位证书。

2006年，在中非合作论坛北京峰会上，胡锦涛主席提出要在三年内为非洲培养一万五千名各类人才。正是在这样的背景下，中国路桥有限责任公司与安哥拉城市规划和建设部共同发起了这项人才培养计划。经过全国的遴选，首批三十一名安哥拉青年来到了长沙学习道路和桥梁工程专业。在校期间，留学生们第一年需从汉语入门，随后进行专业学习。

初来乍到的新鲜感总抵不过身处异国他乡的落寞。为使安哥拉学生尽快适应当地的生活，路桥公司和长沙理工大学对他们倾注了无微不至的关怀。据留学生班长李昂回

忆，由于两国气候的差异，长沙的冬天是他们最难忍受的，为此，路桥和校方特别为他们准备了过冬的衣服。在毕业典礼上，李昂代表全体安哥拉留学生向五年來给予他们帮助的人表示了最衷心的感谢。

对于未来的发展，三十一名留学生都充满了信心并有了职业目标。除六名同学将留在中国继续研究生课程外，其他学生将回到祖国投身国家建设。出席典礼的安哥拉城建部副部长若泽·安德烈对三十一名毕业生寄予厚望。他说：“安哥拉在2002年结束内战后，国家亟待重建，而人才的匮乏在一定程度上阻碍了重建的步伐，所以，这批专业技术人才的归国对安哥拉具有重大意义。”

就在毕业典礼举行之前，中国路桥与安哥拉城建部签署了新的合作备忘录，承诺为留学生提供实习和继续深造的机会，让他们在完成理论知识学习后，在实践中积累更多经验。

开展人才培养项目是中国帮助非洲实现自主发展的重大举措之一。中国古话有云：“授之以鱼不如授之以渔。”正是出于这样的理念，中国于2003年开始加强对非洲人力资源开发的投入。国家的政策支持和企业的积极参与为中非合作注入了新的活力，输血与造血相结合的新模式开启了中非合作的新篇章。越来越多在中国毕业的非洲留学生正在为自己国家的经济社会发展、为促进中非友谊做出积极贡献。

本刊记者 石晓森 许海林



Nujiang

Lancang

Jinsha

Os três rios paralelos

Ouviu falar de Shangri-la? Este termo apareceu pela primeira vez no romance “Horizonte Desaparecido”(Lost Horizon) do autor britânico James Hilton, lançado em 1933. O livro conta a história de um paraíso humano onde o ser humano, Deus e a natureza convivem em plena harmonia. O romance foi inspirado na beleza de uma região chamada “Sanjiang” (três rios em mandarim), na China.



Vista aérea dos três rios

Rio Jinsha

Rio Nujiang

Geleira de Mingyongcun

Rio Lancang



Os três rios paralelos

Localidade

Em 1985, quando um funcionário da Unesco estudava um mapa com dados transmitidos por satélite, descobriu que três rios correm paralelos numa região chinesa, a longitude de 98°-100°30' no leste, e a latitude de 25°30'-29° no norte. Com seus ricos conhecimentos e experiências, previu o valor natural espetacular e científico dessa região. Em 1988, a região dos Três Rios com uma área

de mais de 170 quilômetros. Formam uma extraordinária paisagem geográfica natural, com os “rios paralelos mas não-confluentes”. Entre os rios, o Nujiang e o Lancang distam, no ponto mais próximo, apenas 18,6 quilômetros, enquanto a distância reta mais curta entre este e o Jinsha é de 66,3 quilômetros.

A região dos Três Rios Paralelos abrange a Prefeitura Autônoma da Etnia Tibetana de Diqing e a Prefeitura Autônoma da Etnia Lisu de Nujiang da província de Yunnan, onde existem nove reservas naturais e dez áreas cênicas. Fica na zona de ligação entre a Ásia do Leste, Ásia do Sul e o platô Qinghai-Tibete, razão pela qual apresenta uma paisagem rara

e a evolução de altas montanhas. Também é uma das zonas com maiores diversidades de espécies no mundo.

Museu geológico

Para os geólogos, a região é um rico “museu” geológico e geomorfológico. Segundo pesquisas, de um forte choque entre a placa do subcontinente indiano e a do continente euro-asiático, 40 milhões de anos atrás, resultou a pressão, ascensão e separação da cordilheira Hengduan. Isso veio

a contribuir para o surgimento do fenômeno dos três rios paralelos.

Na região há altas montanhas, profundos vales, geleiras, pantanais e pastagens de planalto e florestas primitivas; 118 picos nevados com altitude superior a cinco mil metros, centenas de lagos glaciais e relevos de Danxia (rochas vermelhas). Merece a menção a geleira que se estende desde o cume principal do pico nevado Meli, a altitude de 6740 metros, até a zona florestal Mingyongcun, a altitude de 2700 metros. Trata-se da maior geleira de monções em baixa altitude e baixa latitude no mundo.

Depósito de genes biológicos

Por sua biodiversidade, a região dos Três Rios Paralelos é conhecida como grande banco de genes biológicos do mundo. Como não foi atingida pelas geleiras continentais quaternárias, a região tornou-se um dos principais corredores e abrigo para as espécies de fauna e flora. Por isso, é uma área de grande biodiversidade, onde têm sido descobertas 20% das plantas superiores e 25% das espécies animais existentes na China.

Lar multiétnico

Dezesseis etnias, com diferentes línguas, crenças religiosas, hábitos e costumes, convivem harmoniosamente na região dos Três Rios Paralelos. Isso contribuiu para torná-la umas das grandes atrações na China para os cientistas e turistas, que apreciam as culturas étnicas singulares de grande valor científico e estético.



Pico Kawagebo com 6740 metros de altitude, o mais alto da região

三江并流

位置

1985 年, 当联合国教科文组织的一位官员研究一张卫星遥感地图时, 发现位于地球东经 98°-100°30'、北纬 25°30'-29° 的中国地区有三条并流的大河, 并以其丰富的见识和经验预见到这个地区特殊的自然和科学价值。1988 年, 中国政府将 34 000 平方公里的三江地区定为国家级风景名胜区。2003 年, 联合国教科文组织决定, 将中国三江并流地区 170 万公顷核心区列入联合国教科文组织的世界自然遗产名录。

“三江并流”是指金沙江、澜沧江和怒江这三条发源于青藏高原的大江在云南省境内自北向南并行奔流, 穿越 170 多公里的崇山峻岭, 形成“江水并流而不交汇”的奇特自然地理景观, 其中怒江和澜沧江之间最近处只有 18.6 公里, 而澜沧江和金沙江之间最近直线距离为 66.3 公里。



三江并流地区包括云南省的怒江傈僳族自治州和迪庆藏族自治州地区。这里有九个自然保护区和十个风景名胜区。它地处东亚、南亚和青藏高原三大地理区域的交汇处, 是世界上罕见的高山地貌及其演化的代表地区, 也是世界上生物物种最丰富的地区之一。

地质博物馆

对于地质学家来说, “三江并流”地区是世界上最丰富的地质地貌博物馆。四千万年前, 印度次大陆板块与欧亚大陆板块大碰撞, 引发了横断山脉的急剧挤压、隆升、切割, 形成了三江并流的奇观。

景区内汇集了高山峡谷、雪峰冰川、高原湿地、森林草甸、数百个冰蚀湖泊、丹霞地貌、海拔 5000 米以上的雪山就有 118 座。值得一提的是, 从海拔 6740 米的梅里雪山主峰一直延伸至海拔 2700 米的明永村森林地带的冰川是目前世界上最为壮观的低纬度低海拔季风海洋性现代冰川。

生物基因库

“三江并流”地区被誉为“世界生物基因库”。由于“三江并流”地区未受第四纪冰期大陆冰川的覆盖, 加之区域内山脉为南北走向, 因此这里成为欧亚大陆生物物种南来北往的主要通道和避难所, 是欧亚大陆生物群落最富集的地区, 拥有全国 20% 以上的高等植物和全国 25% 的动物种数。

多民族聚居地

同时, 该地区还是 16 个民族的聚居地, 是多民族、多语言、多种宗教信仰和风俗习惯并存的地区。长期以来, “三江并流”区域一直是科学家、探险家和旅游者的向往之地, 他们对此区域显著的科学价值、美学意义和少数民族独特文化给予了高度评价。



Mosteiro Sumtseling

de 34 mil quilômetros quadrados foi tombada como zona cênica estatal. Em 2003, uma área de 1,7 milhão de hectares da zona central dos Três Rios foi incluída pela Unesco na Lista do Patrimônio Natural Mundial.

Os rios Jinsha, Lancang e Nujiang na província chinesa de Yunnan, com mananciais no planalto Qinghai-Tibete, descem paralelos, em direção norte-sul, nas altas montanhas por uma extensão



Garganta da montanha Tianshan

Yang Hua 杨华

天山大峡谷

A Garganta da montanha Tianshan está localizada na parte sul da montanha Tianshan, no norte do distrito de Kuqa, Região Autônoma Uigur de Xinjiang. Ela também é chamada de Garganta de Kertz Leah.

Se viajar a partir de Kuqa em direção ao norte, entre 30 e 40 quilômetros, ao longo do trecho Dushanzi-Kuqa da rodovia nacional 217, vai chegar à zona turística do vale Yanshui, ou Vale da Água Salgada, na tradução em português. O local foi batizado assim devido a alta proporção de sal em um riacho que corre por ali. O vale Yanshui era um corredor importante da antiga Rota da Seda. As ruínas de fortalezas espalhadas no vale testemunharam a movimentação de comerciantes, soldados e crentes do budismo da Antiguidade. Hoje, o vale Yanshui é mais conhecido por sua configuração geográfica especial. Os movimentos da terra

durante dezenas de milhões de anos formaram uma paisagem espetacular de rochedos sobrepostos em ziguezague, que se estendem por mais de dez quilômetros. Este também é um arquivo histórico das mudanças geográficas sísmicas da montanha Tianshan.

Para chegar à famosa Garganta da montanha Tianshan, basta seguir viajando por mais 20 ou 30 quilômetros ao longo da rodovia. No dialeto uigur, “kertz Leah” significa “precipícios vermelhos”. A garganta se estende no sentido leste-oeste por 5,5 quilômetros. A altura média é de 1.600 metros sobre o nível do mar e o pico mais alto alcança 2.048 metros. A maior distância entre os dois lados do vale é de 53 metros. A mais estreita é de apenas 40 centímetros. A força da erosão eólica, das chuvas e dos movimentos tectônicos formaram o encanto específico da garganta.

Neste vale, que segue

em ziguezague por cinco quilômetros, se erguem inúmeras rochas das mais variadas formas. Assim, esta área foi batizada de “longa galeria de paisagem pitoresca”.

A cerca de um quilômetro e meio da boca do vale há uma gruta misteriosa, que fica no precipício esquerdo da montanha. É a Gruta Ah-ai, que foi construída no auge da dinastia Tang (618-907), há mais de mil anos. Lá dentro ainda se conservam 15 metros quadrados de afrescos com temas budistas. Segundo pesquisas, os afrescos foram feitos em meados da dinastia Tang. As pinturas ainda mantêm cores claras e apresentam uma variedade de conteúdos. Seu valor artístico se equivale ao dos afrescos das grutas de Dunhuang feitos no mesmo período.

Em 2003, a Garganta da montanha Tianshan foi classificada como uma das dez gargantas mais bonitas da China.

天山大峡谷，又称克孜利亚大峡谷，位于新疆天山山脉南麓、库车县北部。

从库车出发，沿 217 国道独库公路驱车北上，大约行进三四十公里之后，便首先进入著名风景区盐水沟。盐水沟因山沟里的溪流含盐量较高而得名，是古丝绸之路上的一个咽喉要道，有建于汉唐的关隘遗址数座，是昔日客商、军旅、佛教门徒穿梭于丝绸之路的历史见证。盐水沟更以独特的地貌出名，亿万年来造的造山运动成就了其蜿蜒曲折、层层叠叠、绵延数十公里的壮丽景观，也使它成为天山沧桑巨变的地质档案。

继续前行大约二三十公里，就来到了著名的天山大峡谷。在维吾尔语里，“克孜利亚”是“红色的山崖”之意。大峡谷东向西长约 5.5 公里，平均海拔 1600 米，最高峰海拔 2048 米，谷底最宽 53 米，最窄处只有 0.4 米。亿万年的风雨剥蚀和造山运动造就了峡谷独特的魅力。

五千多米长的曲折狭长的山谷里，奇峰异石千姿百态，数不胜数，被誉为“十里画廊”。在距离谷口大约半公里处，古道左侧峭壁上有一座神秘而久远的石窟——盛唐时代的阿艾石窟。它高悬于绝壁之上，洞窟内尚存有 15 平方米佛教艺术壁画。据专家考证，这些壁画是中唐时期的艺术作品。窟内壁画不但色彩清晰、内容丰富，其艺术水平可与同时代的敦煌壁画相媲美。

2003 年，天山大峡谷被誉为中国十大最美峡谷之一。

(As foto deste texto são fornecidas por Yang Hua e Li Shanshan. 本文图片由杨华、李珊珊提供。)



Tofu, uma comida nascida na China

豆腐，生在中国的食材

O tofu está bastante presente na culinária chinesa. Conhecido no exterior como queijo de soja, o tofu é uma comida saudável e rica em proteínas vegetais, cálcio, ferro e outros nutrientes necessários ao organismo humano. Estudos revelam que 100 gramas do tofu contém geralmente de 140 a 160 miligramas de cálcio. Devido a isso, os pratos com tofu são sempre recomendados na alimentação dos idosos e crianças.

O tofu originou-se na dinastia Han do Oeste, há mais de 1900 anos. Liu An, neto do imperador Liu Bang, estava entusiasmado com a aprendizagem de alquimia para alcançar a imortalidade. Ele falhou na produção de um elixir para a vida longa. Porém, após a mistura do suco de soja e agente feito a partir do sulfato de cálcio (gesso) criou sem querer um alimento de cor branca e com fragrância atraente. Alguns camponeses bravos do local provaram essa comida e a acharam muito saborosa. Liu An se tornou assim o inventor do tofu. A cidade natal dele, Huainan, na

província de Anhui, é considerada a “terra do tofu”. No dia 15 de setembro de todos os anos, a cidade é o palco do Festival Cultural do Tofu, que atrai muitos visitantes chineses e estrangeiros.

Há muitas variedades de tofu. Por exemplo, suave, firme, seco, fermentado e tofu “malcheiroso”. Entre esses, o suave é típico do sul da China. Ele contém um maior teor de umidade que os demais. Normalmente se usa o tofu suave no preparo de sopas. O tofu firme é mais comum no norte do país e muito adequado para fritura ou para ser cozinhado junto com outros vegetais. O tofu “malcheiroso” tem um forte cheiro, mas um sabor delicioso. Para cozinhá-lo, é preciso fermentar cubinhos de tofu macio em salmoura e depois fritá-los até ficarem crocantes.

Para cozinhar o tofu, também há vários truques. Pode ser frito, cozido em sopa com peixe ou refogado com carne. No verão, o tofu também é servido frio em salada junto com alho-poró, o que ajuda a abrir o apetite no clima quente.

豆腐，是中国人餐桌上的常客。在海外，豆腐也被称作“豆制品”，它营养价值高，含有丰富的植物蛋白和钙、铁等人体必需的多种营养素。据研究数据显示，每100克的豆腐中含有140到160毫克的钙质，因此，对于老人和小孩来说，食用豆腐益处颇多。

豆腐起源于距今1900多年的西汉时期，相传为汉高祖刘邦之孙淮南王刘安所发明。刘安热衷于烧药炼丹以求长生不老，但仙丹没有练成，却偶然以石膏点豆汁，制造出了一种颜色白皙、芳香四溢的食材。当地几个勇敢的农民尝过之后，发现这种食材的味道十分可口。就这样，淮南

王刘安因错发明了豆腐，他的故里安徽省淮南市也被誉为“豆腐的故乡”。如今，每年9月15日，淮南市都会举办豆腐文化节，吸引了众多中外游客。

豆腐有很多品种，例如水豆腐、老豆腐、豆腐干、发酵豆腐和臭豆腐。水豆腐是中国南方的特色，与其他种类相比，它更加软嫩细滑，在料理中常用来熬汤。老豆腐则是北方人的偏好，它质地坚实，适合煎炸或其他菜品一起烹炒。臭豆腐是拥有丰富文化底蕴的民间休闲小吃，闻起来臭吃起来香。制作臭豆腐，要先将豆腐发酵，然后用油锅慢慢炸至表面焦

脆即可。

豆腐的烹调方法多种多样，可下锅炒，可入鱼汤熬，还可与肉类一同红烧。夏天里，用小葱拌一盘豆腐更是绝佳的开胃凉菜。



Comparada com as outras regiões chinesas, a culinária do nordeste é mais salgada e oleosa. Condimentos como alho, cebola e alho-poró são muito utilizados. A batata frita com berinjela e pimentão verde, “disanxian” em chinês, é um dos pratos tradicionais da região. Além dos chineses, muitos estrangeiros na China também adoram este prato.



Batata frita com berinjela e pimentão verde

Modo de preparo:

1. Lave bem a berinjela, batatas e pimentões verdes. Descasque a berinjela e as batatas e corte-as em fatias. Corte também os pimentões em pedaços finos. Pique o alho e o coloque em uma tigela para usar posteriormente.
2. Deite o azeite na frigideira e aqueça em fogo médio. Junte as fatias de batata e frite por alguns minutos até que fiquem douradas. Deixe-as descansando num prato.
3. Coloque na frigideira as fatias de berinjela e frite em fogo moderado, até que estas fiquem macias. Retire-as do fogo e as coloque num prato, junto com as batatas.
4. Frite os pedacinhos de pimentões durante cerca de 20 segundos. Depois, coloque-os em um prato,

Ingredientes:

- 1 berinjela
- 2 batatas
- 2 pimentões verdes
- 1 pequeno pedaço de alho-poró
- 3 dentes de alho
- 1 colher de sopa de molho de soja
- 2 colheres de sopa de açúcar
- Óleo de azeite
- Sal a gosto

juntamente com os ingredientes que fritou antes.

5. Coloque mais um pouco de óleo na frigideira. Adicione o alho picado já preparado e o alho-poró. Frite-os em fogo alto, até sentir seus aromas se elevando. Junte a berinjela, batatas e pimentões fritos.

6. Coloque na frigideira sal, açúcar e molho de soja. Frite todos os ingredientes por cerca de três minutos. Mexa bem.

Está pronto e é só levar à mesa!





Suas dicas para cuidar do meio ambiente

O planeta está aquecendo e o risco de catástrofes naturais está aumentando. As causas principais do aquecimento global estão diretamente relacionadas com o estilo da vida. Dá pra mudar? Dá sim! A adoção de alguns hábitos simples contribuirá muito para a preservação do meio ambiente.

No âmbito da Conferência Rio+20, o CRIpor convida os internautas a compartilhar com a gente dicas para cuidar do meio ambiente no dia a dia. Aqui está uma parte das mensagens de internautas que o CRIpor recebeu sobre suas experiências em casa e no escritório.

Joseilton Gomes, Brasil

Humanos também são elementos da Natureza, estamos diretamente ligados a ela, eis um motivo evidente para preservar o meio ambiente.

EM CASA: Opte por lâmpadas fluorescentes, que consomem menos energia e até duram mais. Mesmo assim, evite ligar o interruptor durante o dia, procure abrir as janelas e inserir telhas de plástico transparente no teto de sua residência para aproveitar a luz do sol, isso gera economia e contribui com o meio ambiente.

NO ESCRITÓRIO: Procure usar papel reciclável, fazendo uso total e consciente de cada folha. Estimule os outros a ter hábitos saudáveis e, após o trabalho, desligue o computador e apague os pontos de luz, isso também gera economia e inibe a emissão de gases poluentes na atmosfera.

NO MERCADO: Evite ir de carro ao mercado. Deixe seu veículo em casa, tome um ônibus, use sua bicicleta ou vá a pé.

Giovani Batista Lopes, Brasil

No meu escritório de advocacia, digitalizamos os casos, agora não gastamos mais papeis.

Eduardo da Silva Ferreira, Brasil

O consumo consciente pode representar algumas simples mudanças de hábitos diários. Exemplos:

Escovando os dentes, com torneira aberta por cinco minutos, gastam-se 12 litros de água. Se pode fazer o mesmo com dois copos d'água, 400ml.

Tomando banho com chuveiro ligado 20 minutos gastam-se 180 litros. Com cinco minutos, 45 litros.

Dando descarga com válvula comum, 12 segundos, 20 litros; com válvula produzida de acordo com a nova legislação, seis litros.

Lavando o carro, mangueira aberta por 30 minutos, 220 litros; com balde, 20 litros.

Regando o jardim, mangueira aberta por dez minutos, 190 litros; com regador, 20 litros.

Wesley Ludtke, Brasil

1) Fazer a separação de lixo orgânico e depositá-lo em um local para depois usar como adubo de plantas.

2) Entregar lixo reciclável para cooperativa local.

3) Separar baterias e pilhas para entregar em locais autorizados.



Escritório verde

Universidade de Macau
Wang Dongzi



- Procure gerar a menor quantidade de lixo possível. Use com moderação clips, grampos e papéis;
- Use o verso das folhas de papel, tanto para rascunho como para reimpressão de textos;
- Limite a impressão de texto ao estritamente necessário;
- Ao sair para o almoço desligue as luzes, o ar condicionado e o computador;
- Desligue o ar condicionado uma hora antes do final do expediente;
- Regule a temperatura do ar condicionado para uma temperatura amena, agradável (por volta de 26 graus).
- Use pilhas e baterias recarregáveis;
- Voe menos, reúna-se por videoconferência;
- Use mais a escada. Para subir até dois andares ou descer três, que tal ir pela escada? Além de fazer exercício, você economiza energia elétrica dos elevadores;
- Nunca é demais lembrar: recicle.

绿色办公室

澳门大学 王冬子

- 尽量减少可能的办公室垃圾。有节制地使用回形针、订书钉和纸张；
- 使用纸张的背面用于草稿和复印；
- 只打印必需的材料；
- 外出午饭时关灯并关闭空调和电脑；
- 下班前一小时关闭空调；
- 调整空调至令人感到舒适的温度（26 度左右）；
- 使用可充电电池；
- 减少乘坐飞机，举行视频会议；
- 多使用楼梯。上两层或下三层，爬爬楼梯怎么样？这样你既锻炼了身体也节约了电能；
- 最后切记：回收利用！



CASA BRASIL (巴西之家)
Ресторан БРАЗИЛЬСКИЙ ДОМ (меню на русском языке)

午餐 (Lunch)

88RMB



纯正巴西烤肉

晚餐 (Dinner)

138RMB

Churrasco

Autêntico do Brasil

Real Brazilian BBQ

周末全天统一价
Weekend uniform price 128RMB

订餐电话: 5629-1098 / 8530-6308

周一至周五: 11:30~14:30 17:30~21:30

周六、周日: 11:30~21:30

Yan Ying, um inteligente diplomata do reino de Qi

Na história chinesa, no período da Primavera e Outono (770 – 476 a.C), o reino de Qi tinha um ministro que se chamava Yan Ying e era famoso pela lucidez, eloquência e baixa estatura. Uma vez, o rei de Qi mandou Yan Ying ao reino de Chu como emissário. O rei deste sabia da eloquência do emissário de Qi e queria aproveitar a oportunidade para humilhá-lo.

Segundo o protocolo tradicional, o emissário estatal devia entrar na capital de um outro reino pela porta principal da cidade. O rei de Chu sabia que Yan Ying era baixinho e mandou abrir uma porta baixa e pequena no muro da cidade e esperava que Yan Ying caísse no ridículo.

Ao chegar à porta principal da capital dos Chu, Yan Ying foi levado até a portinha e logo percebeu a manobra. Ele disse ao guarda em voz alta: “Isso é um buraco para cães ao invés da porta da cidade. Ouvi dizer que os visitantes a um país canino costumam entrar na cidade por um buraco como esse. Não se incomodaria de perguntar a seu rei se o reino de Chu é um país canino? Se a resposta for afirmativa, entrarei por ela. Caso contrário, eu, emissário oficial da sua Majestade do rei de Qi, não posso entrar por aí.” Sem saída, o rei de Chu mandou abrir a porta principal para Yan Ying.

Na audiência, o rei de Chu observou Yan Ying de cima para baixo e perguntou em tom de arrogância: “Será que seu país não tem gente?”

Yan Ying, com toda a calma, retrucou: “Como não temos gente?! Sem falar de outras cidades, só na nossa capital, temos muitas avenidas e muitas construções. Temos tanta gente que os habitantes caminham espremidos nas ruas. Se todos levantassem as mangas comprimidas de suas roupas, poderiam cobrir o céu inteiro. Se cada um deixasse cair uma gota de suor no chão, pareceria ter passado uma forte chuva. Como a Vossa Majestade disse que nosso país não tem gente?”

“Hum!” O rei de Chu deu uma gargalhada e continuou: “Se isso é verdade, por que o mandaram aqui como emissário?”

Yan Ying respondeu: “Nosso país tem uma tradição: nomear um emissário segundo as circunstância do país aonde este será enviado. Se

envia um emissário inteligente e competente ao reino cujo rei é inteligente e competente. Por outro lado, se envia um emissário menos inteligente ao reino cujo rei não respeita a razão. Sou o mais estúpido e incompetente do meu país, então não poderia ir para outros países. Por isso fui enviado ao seu reino.”

O rei de Chu não só não conseguiu embaraçar Yan Ying, como ainda sentiu-se abafado de ressentimento, perdendo fala.

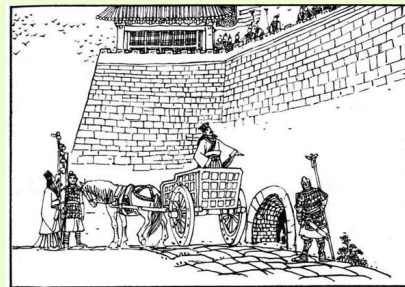
Já na recepção de boas-vindas a Yan Ying, dois soldados invadiram o salão trazendo um prisioneiro com os braços amarrados às costas. O rei de Chu fingiu uma fúria danada e perguntou em voz severa: “Quem é ele?” Um soldado respondeu: “É um ladrão do reino de Qi que acabamos de capturar.”

O rei de Chu voltou-se para Yan Ying: “Permite-me perguntar, senhor, se os Qi gostam de atuar como ladrão?”

Sua fala provocou uma risada geral.

Yan Ying, sem pressa nem demora, se levantou da mesa e disse: “Vossa Majestade, ouvi dizer que as laranjeiras no sul do rio Huaihe dão frutos doces e grandes. Mas essas mesmas plantas quando crescem no norte do rio, seus frutos são pequenos e ácidos. Isso é por causa da diferença da terra e das águas! Igual às laranjeiras, esse homem, quando vivia no reino de Qi, era bonzinho e nunca praticou maldade. Mas ao chegar no Chu, tornou-se ladrão. Isso seria porque existe uma diferença entre as nossas águas e terras?”

Na realidade, o rei de Chu queria irritar Yan Ying. Mas o tiro saiu pela culatra. Desde então, Yan Ying foi tratado com toda cerimônia e respeito, podendo assim cumprir com sua missão diplomática.



晏嬰使楚



春秋时期，齐国有个大臣叫晏婴，虽然个子长得很矮，但思维敏捷，口才出众。有一次，齐王派晏婴出使楚国，楚王早就听说晏婴很会说话，于是，想出许多馊主意，准备羞辱他一番。

本来，使臣到一个国家去，都要从高大的城门进入。但楚王知道晏婴长得很矮，就叫人在城门旁边凿了一扇低矮的小门，想让晏婴出丑。

晏婴的车子来到城门外，楚国守城的卫兵把他领到小门前。晏婴马上明白楚国人是存心嘲笑自己个子矮小。于是，他走下车子，大声对守城的卫兵说：“这是狗洞，不是城门。我听说，只有到狗国的人，才会钻这样低矮的狗洞。麻烦你们禀报楚王，问问楚国是不是狗国。如果是，我今天就从这里进去；如果不是，那我作为齐国尊贵的使臣，就不应该从这里进去！”卫兵赶紧报告楚王，楚王当然怕人笑话楚国是狗国，只好命令卫兵打开高大的城门，把晏婴迎了进去。

晏婴上殿拜见楚王，楚王望着矮小的晏婴，仍然一脸瞧不起的神色，傲慢地问道：“哎呀，你们齐国是不是没人哪？”

晏婴不慌不忙地反问道：“怎么会没人呢？不

说别的地方，就拿我们齐国的都城来说吧！城里有很多街道，也有很多房屋，街上人来人往，热闹得很，大家只有侧着身子才能在路上挤过去。要是大伙儿都把衣袖举起来，就能把整个天空遮住；要是大伙儿都洒上一滴汗水，聚在一起就成一场大雨啦。大王怎么说我们齐国没人呢？”

“哦？”楚王大笑起来，“既然你们有这么多的人，为什么派你来当使臣呢？”

晏婴机智地回答：“唉！大王您可能不知道，我们齐国有一个规定，派遣使臣要根据出使国家的情况而定。哪里的君王又聪明又有才智，我们就派聪明能干的人去做使臣；哪里的君王不讲道理，我们就派差劲的人去做使臣。我是齐国最蠢、最差劲的人，不能出使其他国家，就只好被派到楚国来了。”

晏婴的话等于在骂楚王是最蠢、最差劲的君王。楚王难不倒晏婴，反而憋了一肚子气。

会见结束后，楚王叫人准备好酒席宴请晏婴。就在大家举杯喝酒的时候，突然有两个楚国的卫兵绑着一个囚犯来到大厅。楚王故意喝问：“你们抓的是什么人？卫

兵回答：“报告大王，我们刚刚抓到一个齐国强盗。”

楚王得意地转过身，对晏婴说：“请问先生，你们齐国人是不是都喜欢做强盗哇？”

这句话引得酒席上的楚国人哄堂大笑起来。

晏婴马上从酒席上站起来说：“大王，您没有听人说过吗？橘树长在淮南，结出来的果实又大又甜；可是同样一棵橘树，要是栽到淮北，虽然树叶看起来差不多，但结出的果实却又小又酸，一点儿也不甜了。这全是因为两地的水土不同啊！同样的道理，你们抓的这个人在我们齐国时好好儿的，从来不做坏事，可是到了你们楚国就变成了强盗，这大概也和两国的水土不同有关系吧？”

楚王本想弄个齐国强盗气气晏婴，哪知道搬起石头砸了自己的脚。这下子，楚王一点儿办法也没有了，只好客客气气地对待晏婴。就这样，晏婴凭着自己的聪明才智，出色地完成了出使楚国的任务。

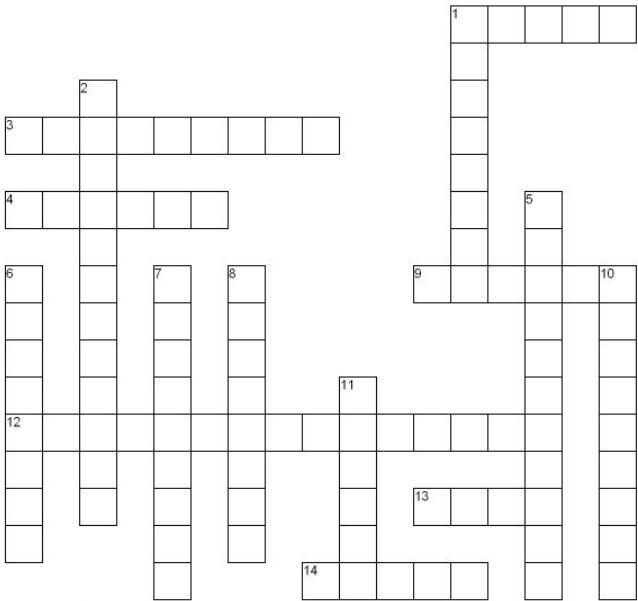
Os desenhos são escolhidos do quadrinho do mesmo nome publicado pela Editora de Belas Artes Populares.

Pintores: Zhang Mei, Che Du

图片选自人民美术出版社出版的同名连环画

绘制：张煤 陈都

Cruzadinhas



Verticais

- 1. Nome da nave espacial chinesa.
- 2. Associação portuguesa que veio a Beijing para participar da feira de vinho.
- 5. Fabricação de vinhos.
- 6. Fama de Houyi, uma figura lendária na China.
- 7. Ingrediente de *disanxian*, além de batata e pimentão verde.
- 8. Passagem estreita, ladeada por duas montanhas.
- 10. Nome específico que indica a cooperação entre países avançados e os países em desenvolvimento.
- 11. Cidade recém-criada na China.

Horizontais

- 1. Classificação de instrumentos musicais de flauta e suona.
- 3. Nacionalidade do autor do romance “Horizonte Desaparecido”.
- 4. Número de edição dos Jogos Olímpicos de Londres.
- 9. Província onde se localizam os três rio paralelos.
- 12. Especialidade dos alunos angolanos que estudavam em Changsha.
- 13. Nome chinês do queijo de soja.
- 14. Característica física do inteligente diplomata, Yan Ying.

Jogo dos oito erros

Descubra os oito erros entre os dois desenhos abaixo.



考眼力
请在下列图中找出八处不同。

Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia
Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 27 de março de 2012)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (Khz)
Para Europa	19:00-20:00	7335/9620
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7405 9535/9765
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	9560/13650
	00:00-01:00	9560/9710

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 8 de junho de 2012)

Horário(Lisboa)	11:00-13:00	13:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00
Segunda-feira	Ritmos da China	Panorama Econômico	Som da Semana*	Paralelo 22º*	Acordes do Oriente
Terça-feira	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Papageno*	Gastronomia	Acordes do Oriente
Quarta-feira	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Som da Semana*	Falo Português	Acordes do Oriente
Quinta-feira	Ritmos da China	Oriente-se	Papageno*	Contraponto*	Acordes do Oriente
Sexta-feira	Ritmos da China	Sala de Visitas	Som da Semana*	Macau Entrevista*	Acordes do Oriente
Sábado	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Oriente-se	Sala de Visitas	Panorama Econômico
Domingo	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Falo Português	Acordes do Oriente	Gastronomia

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

portuguese.cri.cn

O Grupo StarTimes

A TV QUE A SUA FAMÍLIA MERECE.

O grupo Startimes, fundado em 1988, é o melhor fornecedor do mundo de soluções para TV digital, operador de investimento em rede básica e integração de serviços de valor agregado no segmento rádio e televisão. Trata-se da operadora de TV digital e móvel mais influente na África.

A Startimes desenvolve projetos que conectam televisão digital e engenharia de rede. A adaptação do sistema inclui técnicas de coleta, edição e transmissão do sinal digital a partir da estação de TV, técnicas da rede IP e aplicação das técnicas de TV digital. Entre os produtos que oferece estão equipamentos Front-ends e set-top terminal para TV digital. A Startimes já prestou serviços de engenharia de integração do sistema para várias grandes operadoras de televisão.

Em 2007, a Startimes iniciou os investimentos e a elaboração do projeto de TV Digital e de TV Móvel em Ruanda, Guiné-Bissau, Nigéria, Tanzânia, Uganda, Quênia, África Central, Burundi, Moçambique e Senegal. O projeto também se estenderá à Costa do Marfim e ao Benin. Espera, ainda, estabelecer parcerias abrangentes com mais países africanos e outras nações para o desenvolvimento conjunto e implementação de serviços de TV digital.

四达时代集团

四达时代集团公司始创于1988年，是国际广播电视行业最富实力的数字电视整体解决方案提供商、基础网络投资运营商、增值业务合作运营商，目前也已成为在非洲最具影响力的数字电视、手机电视运营商。

四达时代对外承接数字电视系统集成和网络工程项目，公司系统集成业务集电视台数字采编播技术、IP网络技术和数字电视技术应用于一身，产品涉及数字电视前端设备和终端机顶盒产品，曾为数十家大型电视台运营电提供过系统集成工程服务。

四达时代自2007年始先后在非洲卢旺达、几内亚、尼日利亚、坦桑尼亚、肯尼亚、乌干达、刚果金、中非、塞内加尔、塞内加尔等十多个国家投资建设了数字电视、手机数字电视等运营项目，科特迪瓦、贝宁的项目建设也即将开始。同时，我们也将继续与更多的非洲国家和其他地区合作伙伴全面合作，共同开展数字电视建设和数字电视运营服务。

www.startimes.com.cn



CRIonline
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2012年第四期 总第36期

Tel: +8610 68891944

+8610 68891968

Fax: +8610 68892985

Email: cripor@cri.com.cn

Departamento de Português
CRI-39

Rádio Internacional da China
P. O. BOX 4216
Beijing, China